FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2115/ Traducerea - Mediere lingvistică şi culturală (C) – GE**						
2.2 Titularul activităţilor de curs	-						
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Asist. drd. Tímea Ferencz						
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**3**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	**1.** Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	**0**	3.3 seminar/curs practic	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					5
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/ laboratorului/ a cursului practic	- sală de curs - prezenţă la curs practic

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul	Deoarece tematica unui curs de traduceri este extrem de vastă, într-un număr limitat de

general al disciplinei	cursuri neputând fi acoperite toate tipurile de texte care pot apărea în viața profesională a unui traducător, cursul practic de **Traduceri** urmărește mai ales aprofundarea abilității studenților de a se folosi de toate mijloacele existente (mai ales virtuale) de a-și ușura munca indiferent de tipul textului sursă (de exemplu programele de traducere asistată, dicționarele on-line specializate, bazele de date etc.). Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să caute eficient pe internet, să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare medii, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. Cursul este interactiv, bazat pe munca în echipă. Se simulează relația client-traducător, acordându-se atenție specială procesului de traducere. Studenții traduc, în echipe de câte 3-4 persoane, textele propuse, primesc feedback detaliat de la cadrul didactic, iar la curs se discută dificultățile traductologice comune. Textele din domeniile precizate sunt mereu unele de actualitate. Deoarece tematica unui curs de traduceri este extrem de vastă, într-un număr limitat de cursuri neputând fi acoperite toate tipurile de texte care pot apărea în viața profesională a unui traducător, cursul practic de **Retroversiuni** urmărește mai ales aprofundarea abilității studenților de a se folosi de toate mijloacele existente (mai ales virtuale) de a-și ușura munca indiferent de tipul textului sursă (de exemplu programele de traducere asistată, dicționarele on-line specializate, bazele de date etc.). Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. Cursul este interactiv, bazat pe munca în echipă. Se simulează relația client-traducător, acordându-se atenție specială procesului de traducere. Studenții traduc, în echipe de câte 3-4 persoane, textele propuse, primesc feedback detaliat de la cadrul didactic, iar la curs se discută dificultățile traductologice comune. Textele din domeniile precizate sunt mereu unele de actualitate. Cursul practic de **Traduceri orale** urmăreşte îmbunătăţirea capacităţii de exprimare orală în limba maternă, dezvoltarea capacităţilor de procesare a informaţiei prin lectura rapidă a unui text la prima vedere, dezvoltarea unor capacităţi cognitive specifice interpretării.
7.2 Obiectivele specifice	- Traducerea în scris din germană în română a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice; - Receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context, obişnuirea studenţilor cu cerinţele generale legate de redactarea unui text în limba străină (coeziune gramaticală şi lexicală, coerenţă logică); - Adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: stabilirea de echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor; - Abilitatea de a alege o singură variantă de traducere; - Însuşirea tehnicilor de traducere într-o limbă străină a diferitelor tipuri de texte (economic, financiar, cultural, ştiinţific, tehnic, vocabular UE, politic), cu accent pe normele şi convenţiile textuale specifice limbii spre care se traduce; - Aprofundarea tehnicilor de documentare adecvate (utilizarea corectă a dicţionarelor, validarea surselor) - Sublinierea unor aspecte privind colaborarea dintre traducător, revizor şi client. - Crearea de glosare; - Dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba germană: particularităţi semantice, morfologice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor; - Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse;

8. Conţinut

8.1 Curs practic: Traduceri	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Prezentarea cerinţelor şi aşteptărilor. Introducerea elementelor teoretice ale traducerii. Scurtă traducere în vederea evaluării nivelului grupei.	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 2. Prezentarea programului gratuit de traducere asistată *Wordfast*. Creare cont comun, setări de bază. T1: text general despre traduceri		
Curs practic 3. Discutarea traducerii. Surse de căutare pe internet. Validarea rezultatelor terminologice.		
Curs practic 4. Discutarea traducerii. Căutarea eficientă pe internet. T2: mediu		
Curs practic 5. Discutarea traducerii. T3: politică		
Curs practic 6. Discutarea traducerii. T4: știință I		
Curs practic 7. T5: știință II		

Bibliografie

1. Best, Johanna, Kalina, Sylvia, Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe, Uni-Taschenbücher, 2002
2. Greere, Anca Luminiţa, Translating for Business Purposes, Editura Dacia, 2003
3. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A., Handbuch Translation, Stauffenburg, 1999.
4. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Narr Verlag, Tübingen 2011

8.2 Curs practic: Retroversiuni (GE)	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Curs introductiv. Prezentarea şi introducerea tematicii cursului practic, prezentarea planificării semestriale pentru primul semestru. Prezentarea și aprofundarea programului gratuit de traducere asistată *Wordfast*.	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 2. Aspectele teoretice şi practice ale retroversiunii. Dezbatere pe tema retroversiunii: dificultăţile ei, modalităţi de gestionare a dificultăţilor; traducerea unui text cu grad de dificultate scăzut din română în germană		
Curs practic 3-4: știință		
Curs practic 5-6: economie		
Curs practic 7-8: mediu		
Curs practic 8-9: tehnică		
Curs practic 10-11: politică		
Curs practic 12-13: acte autentice		
Curs practic 14: recapitulare		

Bibliografie:

1. Best, Johanna, Kalina, Sylvia, *Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe*, Uni-Taschenbücher, 2002
2. Danks J./Shreve G. M./Fountain S. B./McBeath M. K. (Eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage Publications, 1995
3. Greere, Anca Luminiţa, *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia, 2003
4. Snell-Hornby M./Hönig H. G./Kußmaul P./Schmitt P. A. (Eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1999

8.3 Curs practic: Traduceri orale	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Curs introductiv. Prezentarea şi introducerea tematicii cursului practic, prezentarea planificării semestriale pentru primul semestru	problematizare, exerciţiu, dialog,	https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031

Curs practic 2-7: traducerea orală a unor articole scurte de pe pagina de internet a *Deutsche Welle* (nivel B1) alese de studenți sau propuse de cadrul didactic, propunerea de variante de traducere, comentarea alegerilor traductologice și rezolvarea problemelor de aceeași natură.	analiză de text	

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Mediere lingvistică şi culturală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic 1	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba germană în limba română a unui text: - înţelegerea limbii germane - exprimarea corectă şi coerentă în limba română - transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 1 oră	30%
10.5 Curs practic 2	Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea din limba română în limba germană a unui text: - înţelegerea limbii române - exprimarea corectă şi coerentă în limba germană - transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 1 oră	40%
10.5 Curs practic 3	Testarea componenţei de traduceri orale vizează traducerea orală a unui discurs scurt: - exprimare corectă şi coerentă - transmiterea informaţiei	Verificare pe parcurs: activitatea la cursul practic + test final constând din traducere orală a unui fragment de text de aproximativ 4 rânduri.	30%

Reglementări generale şi specifice:

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul

didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.

2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- înţelegerea unui text în germană/română cu diverse grade de specializare;
- reexprimare corectă şi adecvată ca registru şi terminologie în limba română/germană.
- Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).

Data completării
31.10.2019

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

.....

Data avizării în departament
21.04.2020

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii